

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Program postuniversitar
Programul de studii	Conversie profesională Limba și literatura ucraineană

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA TEXTULUI JURIDICO-ADMINISTRATIV		
Anul de studiu	I	Semestrul	2
Tipul de evaluare	E		
Regimul disciplinei	Categorizația formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară		
	Categorizația de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă		

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice		Proiect	

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	94
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	94
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	125
Numărul de credite	5

### 4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1 traduce texte; CP2 își actualizează competențele lingvistice; CP3 aplică reguli de gramatică și ortografie; CP4 consultă surse de informare; CP5 stăpânește normele lingvistice; CP8 păstrează sensul discursului original;
Competențe transversale	CT1 se adaptează la schimbare;

### 5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limba ucraineană și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba engleză, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

### 6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	- cunoașterea dificultăților traducerilor textelor juridico-administrative; cunoașterea și utilizarea corectă a terminologiei juridico-administrative ucrainene; - deprinderea de a folosi termenii juridico-administrativi; - capacitatea de a traduce texte juridico-administrative.
-----------------------------------	--

### 7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Tipuri de traduceri juridice.	2	Curs sintetic, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific
2. Traducerea actelor administrative.	2		
3. Dificultățile lexicale și gramaticale ale traducerii.	2		

4. Paricularitățile traducerii textelor juridice.	2	disciplinei: suport de curs cu textele discutate.
5. Traducerea articolelor din codul de procedură penală.	2	
6. Dificultățile traducerii textelor juridice	2	
7. Dificultățile traducerii textelor administrative.	2	
<b>Bibliografie minimală recomandată</b>		
Гончаренко, В. Г., <i>Юридичний словник: російсько-українсько-англійсько-німецький</i> , Київ, Либідь, 1995		
Федоров, А.В., <i>Основи загальної теорії перекладу</i> , М: Філологія, 2013		
Білоус, О. М., <i>Теорія перекладу: навчальний посібник</i> , Кіровоград, 2002		

Aplicații (Seminar/laborator/lucrări practice/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea pașaportului, certificatului de naștere, certificatului de căsătorie, certificatului deces.	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Tadcerea procurilor.	2		
3. Traducerea contractelor, acordurilor.	2		
4. Traducerea certificatelor de înmatriculare, a mandatelor și a garanțiilor.	2		
5. Traducerera apostilelor.	2		
6. Texte juridice.	2		
7. Texte administrative.	2		
<b>Bibliografie minimală</b>			
Гончаренко, В. Г., <i>Юридичний словник: російсько-українсько-англійсько-німецький</i> , Київ, Либідь, 1995			
Федоров, А.В., <i>Основи загальної теорії перекладу</i> , М: Філологія, 2013			
Білоус, О. М., <i>Теорія перекладу: навчальний посібник</i> , Кіровоград, 2002			

## 8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Cunoașterea noțiunilor teoretice referitoare la relațiile semantice dintre cuvinte, la formarea acestora, la etimologie.	Probă scrisă + Verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă.	50.00%
Seminar	Aplicarea cunoștințelor în activități practice.	Verificarea referatului + Verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în referat.	50.00%

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Asist. univ. dr. Robu Angela	Asist. univ. dr. Robu Angela
19.09.2025		
Data avizării	Conf. univ. dr. Gavril Anamaria	
23.09.2025		
Data avizării în departament	Prof. univ. dr. Costin Claudia	
23.09.2025		
Data aprobării în Consiliul facultății	Prof. univ. dr. Petroșel Daniela-Viorica	
26.09.2025		